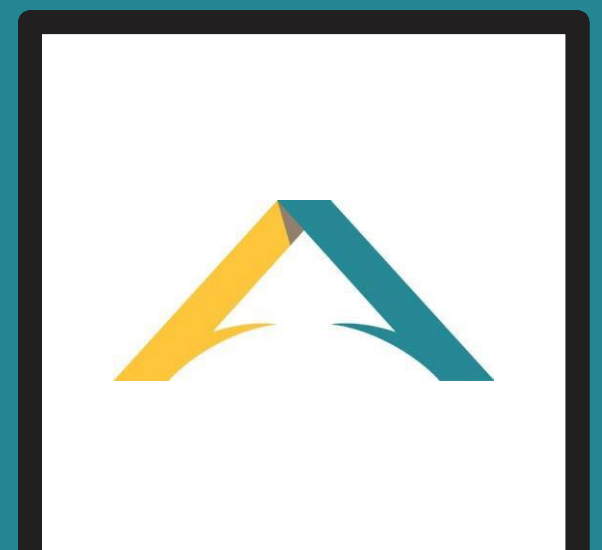


Revista Asia América Latina

ISSN 2524-9347

Grupo de Estudios sobre Asia y América Latina
Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe
Universidad de Buenos Aires



IGNACIO LÓPEZ CALVO. *JAPANESE BRAZILIAN SAUDADES: DIASPORIC IDENTITIES AND CULTURAL PRODUCTION (NIKKEI IN THE AMERICAS)*

Boulder: University Press of Colorado, 2019. 294 pp.

Maria Montt Strabucchi
Pontificia Universidad Católica de Chile
mumontt@uc.cl

Ignacio López-Calvo es un pionero y prolífico autor en temas asiáticos en la literatura y cultura latinoamericana. Sus publicaciones abordan distintos aspectos sobre la presencia asiática en la región, textos escritos por descendientes de asiáticos, hasta temas sobre identidades y comunidades. Su libro *Japanese Brazilian Saudades: Diasporic Identities and Cultural Productions (Nikkei in the Americas)*, explora la formación de un discurso Nikkei (término que utiliza para referirse a japoneses residiendo en el extranjero, así como también sus descendientes; luego diferencia entre las distintas generaciones) en la producción cultural, en portugués, en su mayoría de autores brasileños con ascendencia japonesa. Como fuentes para su estudio, López-Calvo utiliza literatura (incluyendo no ficción), cine y cine documental del siglo XX de estos autores, tomando en consideración el contexto histórico y situacional de cada obra. A partir de ellos observa las maneras en que se redefinen ideas de "lo brasileño" (*braziliannes*) y "lo japonés" (*japaneseness)* desde una perspectiva nacional y transnacional.

El libro cuenta con un prefacio del historiador Jeffrey Lesser, una introducción, seis capítulos y un epílogo. Al final del libro se incluye, además de la bibliografía y el índice, un listado cronológico de las obras analizadas. El libro es innovador en su estructura: el análisis de las obras es agrupada por López-Calvo no según su fecha de publicación o creación, sino a partir del periodo que cubren. Esta estructura ofrece una manera creativa de pensar las maneras en las que se construyen los recuerdos, las memorias y las identidades, y, por tanto, las *saudades*. En este sentido, el texto ofrece una reflexión sobre las maneras complejas por medio de las cuales se viven y experimentan las identidades.

Desde expresiones de arte y narrativa, López-Calvo explora las maneras en las que estas se vuelven reafirmantes y conciliadores en la aparente competencia entre las distintas identidades en las que se desenvuelven: como brasileños, japoneses y japoneses-brasileños, en distintos momentos y en distintos lugares, desafiando visiones esencialistas. López-Calvo muestra por medio de su análisis que "these works reflect a lived experience that has drawn new, transnational, and unstable maps beyond the Brazilian and Japanese

national borders, while concomitantly building symbolic bridges between the two countries, as well as a third space of liminality and hybridization" (p. 20). Desde este espacio liminal que problematiza cualquier noción de pureza de identidades nacionales, el discurso que emerge de estas obras se vuelve, como muestra el autor, en espacios de producción, empoderamiento y resistencia de identidades. Asimismo, las obras buscan inscribirse dentro de la cultura nacional de Brasil, complejizando las relaciones de poder y la participación en la sociedad nacional. López-Calvo deconstruye la manera en que se articulan y negocian las identidades, lo que permite poner en perspectiva las vigencias, limitaciones, e incluso la inexistencia de fronteras fijas y binarismos excluyentes, y mostrar la manera en que estas evolucionan. Así, es posible observar cómo conviven políticas de inclusión con políticas de diferencia, la trayectoria histórica que se distingue en la presencia de japoneses en Brasil y la resistencia a narrativas y genealogías orientalistas presentes en el imaginario nacional brasileño, en diálogo con discursos orientalistas transnacionales.

Como es posible observar, el libro trata la identidad en clave situacional. En términos de estructura, y tras una introducción que ofrece una revisión analítica e histórica de la presencia e influencia japonesa en Brasil, así como una presentación de la propuesta teórica esbozada más arriba y que se desarrolla a lo largo del libro, el primer capítulo se introduce en la memoria histórica y la reclamación del espacio (Historical Memory and Claiming Place). Este capítulo se concentra en la obra de Júlio Miyazawa, explorando cómo en ella se ofrece una visión panorámica de la comunidad Nikkei en Brasil, y en donde es posible observar una identidad Nikkei que es híbrida y fluida, inmersa en los avatares del rol de Japón en Asia y los efectos y consecuencias que ello tuvo en la comunidad japonesa en Brasil –durante la Segunda Guerra Mundial, cuando los inmigrantes japoneses eran considerados enemigos internos, mirados y tratados con sospecha y violencia (se les prohibía el uso del japonés y se encarcelaba, en muchos casos, sin acusaciones formales), y en las décadas que le siguen–. En este capítulo, López-Calvo explora la manera en que se experimentan las tensiones entre la autopercepción y la influencia y presión social de las comunidades, y la manera en que se reivindica una pertenencia a la comunidad brasileña, intrínseco al proceso de migración y el sentimiento y la nostalgia del sentirse extranjero. El segundo capítulo (Between Assimilation and Cultural Celebration) analiza la novela *Saga: A história de quatro gerações de uma família japonesa no Brasil* (2006) de Ryoki Inoue; en ella, plantea López-Calvo, se abordan temas sobre el prejuicio y la tradición, el racismo hacia japoneses en Brasil, pero también del racismo de múltiples tipos y en múltiples niveles, como aquel de migrantes japoneses en Brasil hacia okinawenses, brasileños-japoneses y brasileños. Esto lleva a que se aborde también la transculturación y el mestizaje, y las maneras por medio de las cuales se buscan y desarrollan herramientas concretas para negociar identidades en nombre de un colectivo formado por la comunidad japonesa, atravesado por

los éxitos socioeconómicos y la progresiva integración cultural en Brasil. El tercer capítulo (Female Agency, Nostalgia, and Generational Gaps) analiza tres obras en las que se explora la resistencia y agencia femenina frente a estructuras sociales asociadas a la comunidad Nikkei –como un espacio que se puede volver controlador y opresivo–, aunque sin necesariamente romper totalmente con la comunidad y las culturas japonesas. Estos tres primeros capítulos abordan obras que tratan principalmente sobre los inicios del proceso de migración japonesa a Brasil y negociaciones comunitarias e identitarias, adentrándose en la segunda mitad del siglo XX, pero enraizado en los primeros procesos migratorios.

Los siguientes tres capítulos abordan el periodo posterior, desde fines de la Segunda Guerra Mundial, y las consecuencias que trae para la comunidad Nikkei, tomando en consideración el rol que tuvo la formación del movimiento ultranacionalista Shindō Renmei en la manera en que esta comunidad fue percibida y tratada. Estos capítulos también abordan fases posteriores de migración Nikkei a Japón, y japonesa a Brasil. El cuarto capítulo (The Impact of World War II on the Nikkeijin) se centra en textos y películas que se enfocan en el impacto, trágico, de la derrota de Japón en 1945, que es considerado en relación al rol que juega el nacionalismo del Estado Novo en su relación con los Nikkei y otras comunidades de migrantes. En un momento en que los Nikkei se ven separados de Japón por razones políticas, el análisis de estas obras evidencia las complejidades en las experiencias tanto a nivel individual como comunitario, el sentimiento de sentirse fuera de lugar, y la manera en que esto será parte del proceso de integración, diversa, de los Nikkei en una comunidad nacional brasileña no esencializada. Esta misma noción, respecto de quien forma parte de una comunidad brasileña, es explorada en el quinto capítulo (Contested Modernities. Dekasegi (Self-)Representations and the Nipponization of Brazil), el cual se enfoca en el fenómeno *dekasegi*, aquellos Nikkei que dejan Brasil para establecerse en Japón, abordando las negociaciones identitarias que el proceso de migración conlleva. El capítulo aborda aspectos que van desde el énfasis de lo brasileño de los *dekasegi* al ensalzamiento de lo japonés frente a lo Nikkei. El fenómeno *dekasegi*, aunque experimentado e interpretado de diversas maneras, ha tenido como resultado un aumento, como evidencia López-Calvo en este capítulo, de la transnacionalidad de la comunidad Nikkei. En consecuencia, complejizando las identidades de la misma comunidad, haciendo más fluidas y difusas sus nociones identitarias. El capítulo seis (Brazilian Dekasegi Children in Japanese Film) también analiza experiencias de *dekasegi*, pero a través de películas que se concentran en los hijos de quienes han migrado, y las versiones disímiles disponibles en tales representaciones. La apertura de este capítulo hace notar que, producto del fenómeno *dekasegi*, es posible argumentar que "the Japanese Brazilian community now consists of two different diasporas, one in Brazil and another in Japan" (p. 161). Este capítulo pone en evidencia las experiencias de lo transnacional, de alguna manera retornando a las temáticas, si bien

actualizadas temporal e históricamente, de los primeros procesos de migración japonesa a Brasil. Lo Nikkei, por tanto, ya no está sujeto a un centro geográfico, sino que se puede mover entre varios, y las (des)lealtades identitarias y geográficas se rebelan como flexibles y negociables, e, indica el autor, en muchas ocasiones están acompañadas de nostalgia.

A lo largo del texto se observa la recepción y las interpretaciones que buscan en las obras los aspectos "tradicionales" (esencialistas), mientras lecturas analíticas, como las que nos presenta el libro, evidencian miradas complejas y en múltiples niveles, evitando definiciones cerradas y esencialistas. Así, el análisis evita interpretaciones que homogenizan la experiencia Nikkei. Así, y sobre todo en los últimos tres capítulos, transpiran las maneras en que las vidas de las personas están inmersas en políticas nacionales e internacionales, y la importancia de considerar historias personales, enfatizando su subjetividad. En este sentido, lo que el libro observa de la Segunda Guerra Mundial nos recuerda inmediatamente a las reacciones racistas hacia personas asiáticas a raíz del brote del Covid-19 en 2020. En el epílogo, López-Calvo ofrece un resumen de las ideas planteadas en el texto, una reflexión en torno a la migración y su relación con políticas de espacio e identidad, y las subjetividades, por medio del cual observamos cómo "Japanese Brazilian literature and film trace the emergence of a culture formed through the sedimentation of different ethnocultural identifications", y en donde "Nikkei cultural forms deploy different strategies for simultaneously stressing, on the one hand, the politics of identity and inclusion by claiming place within the nation and, on the other, the politics of difference" (p. 184). Los múltiples aspectos y contradicciones de lo Nikkei, así como las genealogías identitarias y el contexto histórico en el que se desarrollan y las diferencias con otros contextos y etnicidades, son desarrollados en este epílogo, indicando las maneras por medio del cual se cuestionan nociones de lo brasileño y lo japonés.

De esta manera, el libro contribuye a discusiones que exploran la invisibilización del valor del sur global y maneras no occidentales de saber y estar en el mundo, poniendo en valor el pensamiento situado en espacios no occidentales. En esa línea, es explícito en plantear, correctamente en nuestra opinión, que la producción cultural que el libro estudia es brasileña –más que japonesa–, en tanto que los descendientes de japoneses deberían ser considerados brasileños y no extranjeros. El argumento de López-Calvo se desarrolla en esa línea, analizando las voces y maneras en que se proyectan las experiencias históricas, experienciales y sentimentales. En esta lógica, el texto analiza las maneras en que las obras afirman la diferencia etnocultural, al mismo tiempo que presentan una idea colectiva de ciudadanía y pertenencia a la nación latinoamericana; en este sentido, el autor analiza las obras como herramientas de descolonización epistémica y de empoderamiento sociopolítico. Así, López-Calvo muestra la manera en que la producción cultural japonesa-brasileña

acentúa una heterogeneidad identitaria evitando el esencialismo o la homogenización de experiencias. Esto, al tiempo que identifica los sentimientos de nostalgia que acompañan a las comunidades que se sienten o son percibidas como extranjeras; el estado emocional de nostalgia, la *saudade* de difícil traducción se vuelve, como muestra este libro, una forma de sugerir la pertenencia a Brasil.

En definitiva, este libro contribuye al conocimiento sobre la manera en que se concilian identidades que son consideradas como "otras" dentro de comunidades (imaginadas), acompañando otros textos publicados en los últimos años sobre migración japonesa en un amplio espectro en los últimos años (véase, entre otros, López-Calvo, *The Affinity of the Eye: Writing Nikkei in Peru,* University of Arizona Press, 2013; Jeffrey Lesser, *Searching for Home Abroad: Japanese Brazilians and Transnationalism*, Duke University Press, 2003, y *A Discontented Diaspora: Japanese Brazilians and the Meanings of Ethnic Militancy, 1960-1980,* Duke University Press, 2007; o Pedro Iacobelli, *Postwar emigration to South America from Japan and the Ryukyu Islands*, Bloomsbury, 2017). En tanto la otredad sigue existiendo y tiene consecuencias reales para las personas, es fundamental estudiar las maneras en que estas se pueden resistir y renegociar, algo que este libro hace. El libro contribuye a los estudios asiáticos en América Latina, a los estudios latinoamericanos, así como también a los estudios sobre la migración, presencia e identidad japonesa en América Latina. Asimismo, será de interés para académicos en temas de raza y etnicidad, identidad y nociones de comunidad. Sería recomendable una traducción del libro al portugués y al castellano.





Grupo de Estudios sobre Asia y América Latina
Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe
Universidad de Buenos Aires